¿Cómo puedo usar material audiovisual auténtico con principiantes?

Alexandra Álvarez Mennuto
Berlitz Mánchester – Instituto Cervantes de Mánchester

1. INTRODUCCIÓN

A través de los años hemos visto cómo los medios de comunicación como la radio, la televisión y últimamente el internet han pasado de lo personal al ámbito educativo, al punto de que se han convertido en una herramienta esencial en la enseñanza de lenguas extranjeras. Existe una vasta bibliografía sobre la importancia de su uso en el aula pero muchas veces se convierten en un reto para el docente que se enfrenta ante alumnos que en sus primeros contactos con la lengua quieren, por ejemplo, aprender una canción, ver videos o películas en el salón de clase. Para muchos es claro que este tipo de material puede ser algo complejo para un alumno de nivel inicial ya que aún no cuenta con los conocimientos de base necesarios para llevar a cabo este tipo de actividades. Para solucionar este problema muchas editoriales han puesto a disposición material audiovisual suplementario que no refleja el lenguaje utilizado en situaciones de la vida real. ¿Será posible incorporar las muestras de lengua reales de un video musical, por ejemplo, en una clase de nivel principiante?

Este artículo resume mi propuesta presentada en el Taller «Cómo puedo usar material audiovisual auténtico con principiantes» en el Instituto Cervantes de Mánchester el 3 de julio de 2009. Mi objetivo era demostrar a través de un ejemplo que es posible utilizar material audiovisual auténtico con alumnos de nivel inicial. Para ello dividí el taller en dos partes: en la primera invité a los participantes a una breve reflexión sobre el término material auténtico, tipos y uso en la clase de lengua. De igual manera, discutimos ventajas y desventajas de su uso en niveles iniciales. En la segunda parte del taller propuse un ejemplo concreto de explotación didáctica del video de una canción.

2. MARCO TEÓRICO

Para reflexionar

- ¿Qué entiendes por material auténtico? ¿Puedes dar algunos ejemplos?
- ¿Con qué frecuencia lo utilizas en tu clase ELE?
- ¿Estás de acuerdo con la siguiente afirmación: «El material auténtico de audio podría ser frustrante y producir ansiedad en principiantes» (Ur 1984)?

2.1 Definición del término material auténtico

Empecemos por definir entonces el término *material auténtico*. Estas son algunas de las definiciones propuestas por varios estudiosos del tema:

> «Discurso producido con propósitos no educativos o discurso creado con fines educativos pero que tiene algunas características que probablemente ocurren en la comunicación real» (Geddes y White, 1978).
>
> «Los textos auténticos, sean orales o escritos, son aquellos diseñados para hablantes nativos. Son textos reales no creados para los estudiantes de lenguas sino para los hablantes de la lengua en cuestión» (Harmer, 1983).
>
> «Cualquier material que no haya sido específicamente diseñado con el fin de ser utilizado en la enseñanza de lenguas» (Nunan, 1989).
>
> «Las muestras del lenguaje, ya sean orales o escritas, que, en su origen, fueron producidas para la comunicación entre hablantes nativos en un contexto no docente, y por tanto, no están graduados de ninguna manera, desde el punto de vista lingüístico, ni organizados para mostrar el uso de un punto gramatical concreto» (García Arreza et ál. 1994).

De acuerdo a estas definiciones, podemos citar los siguientes ejemplos de material auténtico: un artículo en un periódico, una postal, un anuncio o folleto publicitario, una receta de cocina, un aviso en una cartelera, instrucciones sobre cómo utilizar un producto, el horario de los trenes, entre otros. Si pensamos en situaciones reales en las que el componente audiovisual juegue un papel importante tendríamos: la proyección de películas, la emisión de documentales, entrevistas, programas de radio y televisión, videos musicales, noticias, el reporte del estado del tiempo, etc.

2.2 Características del material auténtico de audio

Veamos ahora algunas características de las muestras reales de lengua en las que interviene el factor escucha. Según Ur (1991) la mayor parte del discurso oral es informal y espontáneo ya que es producido por los interlocutores al mismo tiempo que hablan, no es algo memorizado. Este se caracteriza por el uso del lenguaje coloquial, frases incompletas o no correctas gramaticalmente, pronunciación no clara, titubeo, paráfrasis, autocorrección, entre otros. Además de esto, en las situaciones reales de escucha el oyente tiene expectativas sobre lo que se va a decir y también escucha con un propósito. A excepción de la radio o una conversación telefónica, cuando escuchamos normalmente tenemos algún estímulo visual, sea el hablante o algún objeto o escena. Asimismo, el hablante se dirige al oyente y en base a las reacciones de este cambia o adapta su discurso.

Contrario a las características de las muestras de lengua de la vida real, el material que se ha diseñado exclusivamente para la clase de lenguas se caracteriza por: el uso de frases bien formadas por lo general con pocos errores, uso de estructuras que ocurren con demasiada frecuencia, acentos que muy raramente los estudiantes escucharían en la vida real, carencia del lenguaje coloquial y falta de expresiones de titubeo, entre otras (Porter y Roberts, 1981).

Después de conocer las características de las muestras de lengua producidas por los hablantes nativos y de aquellas creadas para la clase de lenguas, debemos centrarnos ahora en las implicaciones en el aula. Si el objetivo final de las clases de lenguas extranjeras es el de preparar al estudiante para el lenguaje auténtico del mundo real, entonces como docentes tendríamos que darles la oportunidad de enfrentarse a dicho lenguaje en el salón de clases (Hedge 2000). Nuestras actividades deben entonces basarse en algunas de las características presentes, en este caso, en el discurso oral auténtico. Si el aprendiente solo se acostumbra a escuchar muestras de lengua que no son auténticas, su primera experiencia al enfrentarse al lenguaje del mundo real podría ser desalentadora. El aula de clases puede proveer las condiciones de aprendizaje necesarias en las que se pueda promover y explotar el uso del material auténtico de manera que genere confianza en los aprendientes.

2.3 Ventajas del uso de material auténtico en el aula

Veamos otras razones por las cuales se hace necesario incorporar el uso de este material en el aula ELE. Entre las grandes ventajas que nos proporcionan los materiales auténticos están: son motivantes, son ricos en contenidos culturales, nos muestran la realidad de los países en donde se habla la lengua en cuestión, el estilo de vida de las personas que la hablan, sus formas de vestir, sus gestos y esto permite que el alumno se involucre más con el idioma. Ya que nos muestran el lenguaje tal y como lo usan los nativos, los alumnos pueden desarrollar estrategias de aprendizaje que les permitirán ser más independientes y como consecuencia ganarán más confianza respecto al idioma que están aprendiendo (Gower et ál. 1995).

Según Gebhard (1996) los materiales auténticos nos ayudan a contextualizar el aprendizaje de una lengua. Él lo explica de la siguiente manera: cuando las lecciones se centran en comprender un menú o el reporte del estado del tiempo, por ejemplo, los estudiantes tienden a enfocarse más en el contenido y el significado que en la propia lengua. Esto les ofrece una gran fuente de información y así no solo están expuestos a la lengua presentada por el texto o el profesor.

Otra gran ventaja de los materiales auténticos es que nos muestran la lengua de forma natural. Si la alteramos con fines educativos nos estamos arriesgando a hacer la actividad más difícil. Además, la lengua auténtica le da al aprendiente la oportunidad de tratar con material que contiene mensajes completos y de gran significado. Los adultos necesitan ver la relevancia de lo que ven en el aula con lo que necesitan hacer por fuera de ella y si se hace uso de este material real las conexiones serán más obvias (Brosnan et ál. 1984).

2.4 El uso de material auténtico en niveles iniciales.

Desafortunadamente en la mayoría de los casos en la práctica docente el uso de este material se ha reservado para estudiantes de niveles más avanzados ya que

a estos niveles ellos manejan cierto vocabulario y estructuras que les facilitan su comprensión (Swinscoe 1992). Algunos estudiosos del tema han llegado a afirmar que en su mayoría los materiales auténticos contienen estructuras complejas y vocabulario innecesario que podría ser frustrante y producir ansiedad en principiantes (Ur 1984; Richards 2001).

Otros autores señalan que los alumnos de niveles iniciales ganan mucho si se exponen a un material auténtico apropiado a sus necesidades y habilidades (Huizenga & Thomas-Ruzic, 1994). Lo más importante es determinar qué tan relevante puede ser para ellos el uso de ese material y cómo lo pueden relacionar con su propia experiencia. Además el profesor debe tener en cuenta que el tipo de actividad que se pretende debe ser guiada y se deben presentar ejercicios previos para facilitar la comprensión, así como desarrollar estrategias que los volverá más independientes en su proceso de aprendizaje. Para Guariento y Moley (2001) los materiales auténticos deben ser utilizados de acuerdo a las habilidades del aprendiente y también sugieren que se pueden proponer actividades en las que la comprensión total del texto no sea de gran importancia.

La siguiente es una lista de actividades sencillas que he utilizado en mi práctica docente antes, durante y después de la observación, y escucha de un video auténtico para un nivel de principiantes:

ANTES • El profesor prepara al estudiante para la actividad introduciendo el tema y el vocabulario necesario para comprender el video utilizando fichas o realia (objetos reales, por ejemplo un libro, la silla, una manzana). • El profesor pide a los estudiantes que hagan una lista de las palabras que ya conocen relacionadas con el tema.
DURANTE El estudiante: • Mira el video e identifica qué objetos ves, cuántas personas hay, qué colores. • Escucha el video y levanta la mano cada vez que escuches las palabras que están en el tablero. • Escribe cuántas veces escuchaste las palabras que tu profesor escribió en el tablero. • Utilizando fichas con las palabras del video, los estudiantes las levantan cada vez que la mencionan. • Utilizando fichas con las imágenes de los objetos que mencionan en el video el estudiante debe levantar la ficha cuando escuche la palabra. • Ordena la letra de la canción.
DESPUÉS El estudiante: • Dibuja la escena que más te gustó del video. • Representa con tu compañero la escena que más te gustó. • ¿Qué crees que puede pasar al final del video? • ¿Cuál es el título de la canción? • Cambia algunas palabras de la canción por otras que conoces.

3. EJEMPLO DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

A continuación presento un ejemplo concreto de cómo explotar del video de una canción con alumnos de nivel inicial.

EXPLOTANDO EL VIDEO DE LA CANCIÓN *ABRIENDO CAMINOS*
FICHA DEL PROFESOR

Objetivos:	Practicar la comprensión auditiva, repasar el vocabulario básico relacionado con lugares, alimentos y objetos y mostrar algunos elementos culturales presentes en el video.
Nivel:	Inicial (A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).
Destreza:	Comprensión auditiva, expresión oral y escrita.
Destinatarios:	Alumnos de primaria, secundaria y adultos
Material:	Video de la canción *Abriendo caminos* de Juan Luis Guerra y Diego Torres, tarjetas, una botella, papel en blanco.
Duración:	45 minutos.
Vocabulario:	Bicicleta, bolsa, botella, papel, campo, parque, tomates, huevos, tienda, río, mar, sol, ventana, café, calle, pez.

- Calentamiento: La clase se divide en dos grupos, uno observando el video y otro de espaldas. El primer grupo observa la primera parte del video sin audio y cada alumno describe lo que ve a su compañero que está de espaldas. El grupo que estaba de espaldas debe decir lo que su compañero describió. Se coloca de nuevo el video para que todos lo observen y comprueben lo descrito por el primer compañero.
- Primera escucha: Todos observan el video con audio prestando atención a la niña que se pasea por la calle con una botella. Después de escuchar las primeras estrofas de la canción, ¿qué crees que dicen los papelitos que hay dentro de la botella? ¿Qué hace la niña con la botella? Los alumnos observan la última parte del video y se comprueban las respuestas.
- Segunda escucha: la clase se divide en pequeños grupos y a cada uno se le hace entrega de varias tarjetas con algunas palabras. Los estudiantes escuchan de nuevo la canción y deben levantar las tarjetas que contengan las palabras que escuchan. Se comprueban las respuestas. También se pueden utilizar imágenes en las tarjetas para que los alumnos asocien dibujo con palabra.

- Contenidos culturales: el video de *Abriendo caminos* fue filmado en Argentina. En algunas escenas aparecen varias personas tomando una bebida caliente que está en un recipiente muy particular. ¿Qué bebida es? El profesor muestra varias imágenes del mate.
- Apropiación: el profesor lleva su propia botella y entrega a cada estudiante media hoja de papel en blanco. Ellos deben dibujar la escena que más les gustó del video y depositarla en la botella.
- Actividad suplementaria: búsqueda en la red y completa la ficha de los cantantes.

CANTANTE	NOMBRE COMPLETO	PAÍS	FECHA DE NACIMIENTO	CANCIONES FAMOSAS	PREMIOS
Diego Torres					
Juan Luis Guerra					

TEXTO DE LA CANCIÓN *ABRIENDO CAMINOS*

Voy abriendo caminos para dejarte
Las cosas buenas que aprendo mientras camino mis **calles***
Me llevaré
Las buenas luces que tiene la **gente**
Que me iluminan la vida y me regalan mi suerte
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Quiero ver la risa del **sol** por las **mañanas**
Que venga siempre a golpearnos la **ventana**
Yo quiero un **sol,** yo quiero un **sol** que me acompañe
Hablando siempre de frente, tirando todo lo malo

Voy abriendo caminos para encontrarte
En este mundo perdido también hay buenos **amigos**
Y me llevaré
Las buenas luces que tiene la **gente**
Y cuando me sienta solo me cuidarán para siempre
[Como un río que camina hacia el **mar**]

Quiero ver la risa del **sol** por las **mañanas**
Que venga siempre a golpearnos la **ventana**
Yo quiero un **sol,** yo quiero un **sol** que siempre me acompañe
Hablando siempre de frente, tirando todo lo malo
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]
Saca el dolor afuera, y no te quedes a esperar
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Ríe, llora
Que aún queda mucho por andar.

Y aunque en el mundo hay **personas** tan grises
Hay otras que no paran de brillar.
En esta vida que se me termina
No quiero ya dejarte de **cantar**
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Saca el dolor afuera
Y no te quedes a esperar
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Ríe, llora
Que aún queda mucho por andar
[Como un río que camina hacia el mar]

Ojala que llueva **café** en el campo
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Saber que se puede, querer que se pueda, sacarlo todo pa' fuera.
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]
Cuando tú cantas conmigo Juan Luis, ay me sube la bilirrubina a mi
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Pero deja Diego que tus sueños sean olas que vienen y van
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Quisiera ser un **pez** y no perderme en este **mar**
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

Y a pesar de los errores trataré de estar mejor
[Como un **río** que camina hacia el **mar**]

* *Las palabras en negrilla son las que aparecen en las fichas.*

BIBLIOGRAFÍA

Adams, T, (1995), «What Makes Materials Authentic», en: *Dissertations, Graduate School of Education,* University of Pennsylvania, pp. 2-4.

Bacon, S., (1991), «Phases of listening to authentic input in Spanish: A descriptive study», *Foreign Language Annals,* 25: 317-334.

Brinton, D. (1984), *The use of media in language teaching,* 1991, Boston, Heinle & Heinle.

Brosnan, D et ál., *Reading in context,* Adelaide, National Curriculum Resource Centre.

García Arreza, M. et ál. (1994) *La lengua inglesa en la educación primaria,* Málaga, Aljibe.
Gebhard, J. G. (1996), *Teaching English as a foreign language: a teacher self-development and methodology guide,* Ann Arbor, The University of Michigan Press.
Geddes, M. y White, R. (1978), «The use of semi-scripted simulated authentic speech in listening comprehension», Audiovisual language journal, 16: 137-145.
Gower, R. et al. (1995), *Teaching Practice Handbook,* London, Heinemann.
Guariento, W. y Morley, J. (2001), «Text and task authenticity in the EFL classroom», *ELT Journal,* 55(4): 347-353.
Hadder, A. (2002), *An introduction to applied linguistics,* Oxford, Oxford University Press.
Harmer, J. (2001), *The Practice of English Language Teaching,* Essex, Longman.
Hedge, T. (2000), *Teaching and Learning in the Language Classroom,* Oxford, Oxford University Press.
Huizenga, J. y Thomas-Ruzic, M. (1994), *Reading Workout,* Boston, Heinle & Heinle.
Medina Pérez, S. y Dzay Chulim, F. (2007), «Material auténtico de Audio en la Enseñanza del Inglés», en: *Memorias del III foro Nacional de Estudios en Lenguas,* Fonael, Universidad de Quintana Roo, pp. 225-226
Mejía, E. A. y O'connor, F. H. (1994), *Five star films: an intermediate listening/speaking text,* New Jersey, Prentice Hall Regents.
Nunan, D. (1989), *Designing tasks for the communicative classroom,* Cambridge, Cambridge University Press.
Porter, D. y Roberts, J. (1981). «Authentic listening activities», *English language teaching journal,* 36 (1): 37- 47.
Richards, J. (2001), *Curriculum development in language teaching,* Cambridge, Cambridge University Press.
Swinscoe, T. (1992), *Reading for real: an intermediate reading text,* Boston, Heinle & Heinle.
Ur, P. (1991), *A Course in Language Teaching: Practice and Theory,* Cambridge, Cambridge University Press.
Villegas Rogers, C. y Medley, F. (1988) «Language with a Purpose: Using authentic Material in the Foreign Language Classroom», *Foreign Language Annals,* 21: 467-478.
Widdowson, H. G. (1990), Aspects of Language Teaching, Oxford, Oxford University Press.